

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1948-1949.

Projet de loi contenant le Budget du Ministère
des Affaires Etrangères et du Commerce
Extérieur pour l'exercice 1949.

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

MINISTÈRE
DES FINANCES

Bruxelles, le 12 mars 1949.

Administration du Budget
et du
Contrôle des Dépenses

Direction du Budget

N^o 30.029

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir une note
ci-jointe relative aux amendements que MM. les
Ministres des Affaires Etrangères et du Commerce
Extérieur proposent d'apporter au projet de budget
de leur Département pour l'exercice 1949.

Ils se traduisent par une augmentation de 56 mil-
lions 737.500 francs.

Ensuite de ces amendements, le dit projet de
budget s'élèvera à :

1^o 500.687.000 francs pour le Ministère des Affaires
Etrangères et du Commerce Extérieur ;

2^o 49.009.500 francs pour les « Importations » ;

3^o 7.728.000 francs pour l'« Administration Belge
de Coopération Economique ».

Agréé, je vous prie, Monsieur le Président, l'assu-
rance de ma haute considération.

Le Ministre des Finances,
G. EYSKENS.

A Monsieur le Président du Sénat.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

4-IX (Session de 1948-1949) : Projet de loi ;

664 (Session de 1947-1948) : Amendement ;

60 et 140 (Session de 1948-1949) : Amendements ;

120 (Session de 1948-1949) : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

18, 19, 20, 25 et 27 janvier 1949.

Document du Sénat :

100 (Session de 1948-1949) : Projet transmis par la Chambre des
Représentants.**BELGISCHE SENAAT**

ZITTING 1948-1949.

Wetsontwerp houdende de Begroting van het
Ministerie van Buitenlandse Zaken en van
Buitenlandse Handel voor het dienstjaar 1949.

AMENDEMENTEN VOORGEDRAGEN
DOOR DE REGERING.

MINISTERIE
VAN FINANCIËN

Brussel, 12 Maart 1949.

Bestuur van de Begroting
en van de
Contrôle op de uitgaven

Directie Begroting

N^o 38.029

MIJNHEER DE VOORZITTER,

Ik heb de eer U een nota over te maken aangaande
amendementen die de hh. Ministers van Buiten-
landse Zaken en van Buitenlandse Handel voorstel-
len aan te brengen bij het ontwerp van begroting van
hun Departement voor het dienstjaar 1949.

Zij geven aanleiding tot een vermeerdering van
56.737.500 frank.

Ingevolge deze amendementen, zal voornoemd
ontwerp van begroting belopen :

1^o voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken en
Buitenlandse Handel, de som van 500.687.000 frank ;

2^o voor de « Invoer », de som van 49.009.500 fr. ;

3^o voor het « Belgisch Bestuur voor Economische
Samenwerking », de som van 7.728.000 frank.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de betuiging
mijner hoogachting te aanvaarden.

De Minister van Financiën,
G. EYSKENS.

De Heer Voorzitter van de Senaat.

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

4-IX (Zitting 1948-1949) : Wetsontwerp ;

664 (Zitting 1947-1948) : Amendement ;

60 en 140 (Zitting 1948-1949) : Amendementen ;

120 (Zitting 1948-1949) : Verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

18, 19, 20, 25 en 27 Januari 1949.

Gedr. Stuk van de Senaat :

100 (Zitting 1948-1949) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer der
Volksvertegenwoordigers.

AMENDEMENTS.

ARTICLE PREMIER du projet de loi.

Cet article doit être libellé comme suit : « Il est ouvert, pour les dépenses de l'exercice 1949 affectées au budget du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et énumérées aux tableaux ci-annexés, des crédits s'élevant à :

- 1° 500.687.000 francs pour le Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur;
- 2° 49.009.500 francs pour les « Importations »;
- 3° 7.728.000 francs pour l'« Administration Belge de Coopération Economique ».

* * *

ART. 8-2 du tableau de la loi « Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur ».

Le programme justificatif relatif à cet article doit être complété par le texte suivant : « Il servira également, le cas échéant, au remplacement ou à l'acquisition de voitures automobiles pour les Ministres des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, leur Chef de Cabinet et l'Administration Centrale du Département. »

* * *

Porter à la suite du tableau de la loi « Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur » les deux tableaux suivants :

AMENDEMENTEN.

EERSTE ARTIKEL van het ontwerp van wet.

Dit artikel dient als volgt opgesteld : « Voor de aan het dienstjaar 1949 verbonden en in hierbijgaande tabellen opgesomde uitgaven, betreffende de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, zijn kredieten geopend ten bedrage van :

- 1° 500.687.000 frank voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel;
- 2° 49.009.500 frank voor de « Invoer »;
- 3° 7.728.000 frank voor het Belgisch Bestuur voor Economische Samenwerking ».

* * *

ART. 8-2 van de tabel der wet « Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel ».

Het verantwoordingsprogramma betreffende dit artikel dient door volgende tekst aangevuld : « Het moet eveneens, in voorkomend geval, dienen tot het vervangen of het aanschaffen van rijtuigen voor de Ministers van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, hun Kabinetshoofd en voor het Hoofdbestuur van het Departement ».

* * *

Na de tabel der wet « Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel » volgende twee tabellen in te voegen :

(3)

[Nº 181.]

IMPORTATIONS.

INVOER.

IMPORTATIONS.

(Crédits gérés par M. le Ministre du Commerce Extérieur)

(Arrêté du Régent du 24 janvier 1949)

CHAPITRE PREMIER.**DÉPENSES D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

1		»
2		»
3		»
4	Rémunérations du personnel des services temporaires :	
	1. Agents définitifs détachés fr.	470.000
	2. Agents temporaires	25.724.500
		26.194.500
5	Allocations et indemnités diverses :	
	1. fr.	»
	2. Honoraires des avocats et des médecins. — Rémunérations d'experts étrangers à l'Administration et prestations de tiers	50.000
	3.	»
	4. Indemnités couvrant des charges réelles	50.000
	5. Autres indemnités	7.604.000
		7.704.000
6	Allocations et dépenses de service social en faveur du personnel fr.	100.000
7	Dépenses d'entretien et de consommation :	
	1. Eclairage, chauffage, service des eaux, impositions, loyers et toutes dépenses de consommation relatives aux locaux. — Affranchissement de correspondance, télégrammes, communications téléphoniques, transports et toutes dépenses de même nature relatives au fonctionnement des services fr.	8.400.000
	2. Entretien des locaux, du matériel et du mobilier : travaux et fournitures. — Dépenses de même nature	1.371.000
	3. Abonnements aux journaux et publications officielles. — Affiliations d'intérêt administratif. — Fournitures de bureau. — Impressions	1.600.000
		11.371.000
8	Dépenses d'équipement et de renouvellement :	
	1. Travaux et fournitures d'équipement et de renouvellement pour les locaux, le matériel et le mobilier. — Achat d'uniformes. — Acquisition d'ouvrages et de publications. — Reliures. — Dépenses de même nature	450.000
	2.	»
	3. Autres dépenses d'équipement et de renouvellement	115.000
		565.000
9		»

INVOER.

(Kredieten door de H. Minister van Buitenlandse Handel beheerd)

(Besluit van de Regent van 24 Januari 1949)

EERSTE HOOFDSTUK.**UITGAVEN VAN ALGEMEEN BESTUUR.**

.....	1
.....	2
.....	3
Bezoldigingen van het personeel der tijdelijke diensten :	4
1. Gedetacheerde vastaangestelde personeelsleden.	
2. Tijdelijk personeel.	
Allerhande toelagen en vergoedingen :	5
1.	
2. Erelonen van advocaten en geneesheren. — Bezoldiging van niet tot de administratie behorende deskundigen en prestaties van derden.	
3.	
4. Vergoedingen die werkelijke lasten dekken.	
5. Andere vergoedingen.	
Toelagen en uitgaven voor maatschappelijk dienstbetoon ten bate van het personeel . . .	6
Kosten van onderhoud en verbruik :	7
1. Verlichting, verwarming, waterdienst, belastingen, huurgelden, en alle verbruiksuitgaven betreffende de lokalen. — Frankering van brieven, telegrammen, telefoongesprekken, vervoer en alle uitgaven van dezelfde aard betreffende de werking der diensten.	
2. Onderhoud van de lokalen, het materieel en het meubilair : werken en leveringen. — Uitgaven van dezelfde aard.	
3. Dagbladenabonnementen en officiële publicaties. — Aansluitingen van administratief belang. — Bureelbenodigdheden. — Drukwerk.	
Uitgaven voor uitrusting en vernieuwing :	8
1. Werken en leveringen voor de uitrusting der lokalen, voor het materieel en het meubilair. — Aankoop van uniformen. — Aanschaffen van werken en publicaties. — Inbindingen. — Uitgaven van dezelfde aard.	
2.	
3. Andere uitgaven voor uitrusting en vernieuwing.	
.....	9

10 **Dépenses afférentes aux déplacements :**

1.	Abonnements sur les réseaux de transport et titres de transport	fr.	10.000	
2.	Dépenses des voitures de l'Etat utilisées par les services du Département. — Indemnités kilométriques pour l'usage, en mission de service, d'une voiture personnelle, d'une moto-cyclette ou d'une bicyclette		315.000	
3.	Frais de route et de séjour		450.000	
4.	Missions à l'étranger (y compris les frais de transport et les primes d'assurance des délégués du Département se rendant à l'étranger)		2.000.000	
5.	Autres dépenses de transport		100.000	
				2.875.000
11.				"
12.				"
13.				"
14.				"
15.				"

CHAPITRE II.**SUBVENTIONS.**

16.				"
17.				"
18.	Subventions conventionnelles :			
	Allocation destinée à couvrir la cotisation à l' « International Wheat Council »	fr.	200.000	
19.				"
20.				"

CHAPITRE III.**TRAVAUX.**

21.				"
-----	-----------	--	--	---

CHAPITRE IV.**AUTRES DÉPENSES.**

22.				"
23.				"

Total pour les « Importations » fr.

Uitgaven in verband met de verplaatsingen :

10

1. Abonnementen op de vervoernetten en reisbewijzen.
2. Uitgaven voor de wagens van de Staat gebruikt door de diensten van het Departement. — Kilometervergoeding voor het gebruik van een eigen wagen, motorrij wiel of fiets in dienstopdracht.
3. Reis- en verblijfkosten.
4. Opdrachten naar het buitenland (met inbegrip van de vervoerkosten en de verzekeringspremïen voor de afgevaardigden van het Departement die zich naar het buitenland begeven).
5. Andere vervoeruitgaven.

	11
	12
	13
	14
48,809,500	15

HOOFDSTUK II.**TOELAGEN.**

	16
	17
Subsidies volgens overeenkomst :	18

200,000 Toelage bestemd om de bijdrage te dekken bij het « International Wheat Council ».

	19
	20

HOOFDSTUK III.**WERKEN.**

	21
--	----

HOOFDSTUK IV.**ANDERE UITGAVEN.**

	22
	23

49,009,500 **Totaal voor de « Invoer ».**

ADMINISTRATION BELGE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE.

(Crédits gérés par M. le Ministre du Commerce Extérieur)

(Arrêté du Régent du 24 janvier 1949)

CHAPITRE PREMIER.

DÉPENSES D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

1		»
2		»
3		»
4	Rémunérations du personnel des services temporaires	4.262.000
5	Allocations et indemnités diverses :	
	1. fr.	»
	2. Honoraires des avocats et des médecins. — Rémunération d'experts étrangers à l'Administration et prestations de tiers	100.000
	3. Indemnités pour exercice de fonctions supérieures au grade, de fonctions dirigeantes et pour surqualification. — Indemnités pour travaux supplémentaires ou pour prestations spéciales. — Primes. — Indemnités de caisse	50.000
	4.	»
	5. Autres indemnités (y compris les frais occasionnés par les réceptions officielles en Belgique et à l'étranger)	200.000
		350.000
6	Allocations et dépenses de service social en faveur du personnel	10.000
7	Dépenses d'entretien et de consommation :	
	1. Eclairage, chauffage, service des eaux, impositions, loyers et toutes dépenses de consommation relatives aux locaux. — Affranchissement de correspondance, télégrammes, communications téléphoniques, transports et toutes dépenses de même nature relatives au fonctionnement des services	802.000
	2. Entretien des locaux, du matériel et du mobilier : travaux et fournitures. — Dépenses de même nature	302.000
	3. Abonnements aux journaux et publications officielles. — Affiliations d'intérêt administratif. — Fournitures de bureau. — Impressions	140.000
		1.244.000
8	Dépenses d'équipement et de renouvellement :	
	1. Travaux et fournitures d'équipement et de renouvellement pour les locaux, le matériel et le mobilier. — Achat d'uniformes. — Acquisition d'ouvrages et de publications. — Reliures. — Dépenses de même nature	140.000
	2.	»
	3.	»
		140.000
9		»

BELGISCH BESTUUR VOOR ECONOMISCHE SAMENWERKING.

(Kredieten door de H. Minister van Buitenlandse Handel beheerd)

(Besluit van de Regent van 24 Januari 1949)

EERSTE HOOFDSTUK.**UITGAVEN VAN ALGEMEEN BESTUUR.**

.....	1
.....	2
.....	3
Bezoldigingen van het personeel der tijdelijke diensten	4
Allerhande toelagen en vergoedingen :	5
1.	
2. Erclonen van advocaten en geneesheren. — Bezoldiging van niet tot de administratie behorende deskundigen en prestaties van derden.	
3. Vergoedingen wegens uitoefenen van hogere functiën dan die van de graad, van leidende functiën of wegens hogere qualificering. — Vergoedingen voor overwerk of bijzondere prestaties. — Premiën. — Kasvergoedingen.	
4.	
5. Andere vergoedingen (met inbegrip van de kosten veroorzaakt door de officiële ontvangsten in België en in het buitenland).	
Toelagen en uitgaven voor maatschappelijk dienstbetoon ten bate van het personeel	6
Kosten van onderhoud en verbruik :	7
1. Verlichting, verwarming, waterdienst, belastingen, huurgelden, en alle verbruiksuitgaven betreffende de lokalen. — Frankering van brieven, telegrammen, telefoongesprekken, vervoer en alle uitgaven van dezelfde aard betreffende de werking der diensten.	
2. Onderhoud van de lokalen, het materieel en het meubilair : werken en leveringen. — Uitgaven van dezelfde aard.	
3. Dagbladenabonnementen en officiële publicaties. — Aansluitingen van administratief belang. — Bureelbenodigdheden. — Drukwerk.	
Uitgaven voor uitrusting en vernieuwing :	8
1. Werken en leveringen voor de uitrusting der lokalen, voor het materieel en het meubilair. — Aankoop van uniformen. — Aanschaffen van werken en publicaties. — Inbindingen. — Uitgaven van dezelfde aard.	
2.	
3.	
.....	9

10 **Dépenses afférentes aux déplacements :**

1. Abonnements sur les réseaux de transports et titres de transports fr.	10.000	
2. Dépenses des voitures de l'Etat utilisées par les services du Département. — Indemnités kilométriques pour l'usage, en mission de service, d'une voiture personnelle, d'une moto-cyclette ou d'une bicyclette	236.000	
3. Frais de route et de séjour	10.000	
4. Missions à l'étranger (y compris les frais de transport et les primes d'assurance des délégués du Département se rendant à l'étranger). (Des avances pourront être consenties à des fonctionnaires appelés à se déplacer)	1.300.000	
5. Autres dépenses de transport	6.000	1.562.000

11	»	
12 Contentieux résultant de l'activité administrative du Département fr.	150.000	
13 Dépenses diverses d'administration fr.	10.000	
14	»	
15	»	

CHAPITRE II.**SUBVENTIONS.**

16	»	
--------------	---	--

CHAPITRE III.**TRAVAUX.**

17	»	
--------------	---	--

CHAPITRE IV.**AUTRES DÉPENSES.**

18	»	
--------------	---	--

Total pour l' « Administration Belge de Coopération Economique » fr

Uitgaven in verband met de verplaatsingen :

10

1. Abonnementen op de vervoernetten en reisbewijzen.
2. Uitgaven voor de wagens van de Staat gebruikt door de diensten van het Departement. — Kilometervergoeding voor het gebruik van een eigen wagen, motorrij wiel of fiets in dienstopdracht.
3. Reis- en verblijfkosten.
4. Opdrachten naar het buitenland (met inbegrip van de vervoerkosten en de verzekeringspremiën voor de afgevaardigden van het Departement die zich naar het buitenland begeven). (Voorschotten zullen mogen toegestaan worden aan ambtenaren welke zich moeten verplaatsen.)
5. Andere vervoeruitgaven.

.....	11
Geschillen voortvloeiend uit de administratieve bedrijvigheid van het Departement	12
Diverse bestuursuitgaven	13
.....	14
.....	15

7.728.000

HOOFDSTUK II.**TOELAGEN.**

.....	16
-------	----

HOOFDSTUK III.**WERKEN.**

.....	17
-------	----

HOOFDSTUK IV.**ANDERE UITGAVEN.**

.....	18
-------	----

7.728.000

Totaal voor het « Belgisch Bestuur voor Economische Samenwerking ».

Ces amendements sont rendus nécessaires conformément à l'arrêté du Régent du 24 janvier 1949 fixant la répartition nouvelle des attributions du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Les justifications relatives aux crédits transférés sont fournies à l'appui du projet de budget du Ministère du Ravitaillement et des Importations pour l'exercice 1949 (Doc. n° 4-XVII. de la Chambre des Représentants, session 1948-1949).

En ce qui concerne l'Administration Belge de Coopération Economique, le libellé de l'article 5-5 : « Autres indemnités », a été complété par la mention « y compris les frais occasionnés par les réceptions officielles en Belgique et à l'étranger », afin d'autoriser l'imputation à la charge de l'article susdit des frais en question.

Deze amendementen worden noodzakelijk gemaakt overeenkomstig het besluit van de Regent dd. 24 Januari 1949, houdende vaststelling van de nieuwe verdeling der bevoegdheden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De verantwoordingen betreffende de overgeschreven kredieten worden gegeven tot staving van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Invoer en Ravitaillering (Doc. n° 4-XVII, van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, zitting 1948-1949).

Wat betreft het Belgisch Bestuur voor Economische Samenwerking, werd de tekst van het artikel 5-5 : « Andere Vergoedingen », met volgende bepaling aangevuld : « met inbegrip van de kosten veroorzaakt door de officiële ontvangsten in België en in het buitenland » ten einde de aanrekening van de kosten in quaestie ten laste van voornoemd artikel toe te laten.